

TRANSLATION ACES NEWS



◆ 29 Broadway, Suite 2301, NY NY 10006 ◆ ☎ 212-269-4660 ◆ 📠 212-269-4662 ◆ info@translationaces.com

NOVEMBER 2011

◆ OCCUPYING TRANSLATION ACES ◆

Since everyone is **preoccupied** with **occupy**, we thought we'd report in: the origin of the English word is from Middle English, using the Old French **occuper**, from Latin **occupare** – or 'to seize'. Today, it's generally used to imply 'taking up a place' (as in "Is this seat **occupied**?") or 'an extent in space' (as in "It appears that golf **occupies** all his attention!"). The U.S. Post Office seems to like **Occupant** as an addressee on whatever junk mail **occupies** our snail mailboxes these days.

While we may choose "translator" as our **occupation**, we at Translation Aces have been **occupied** with serving your foreign-language needs since 1937 in more ways than that. What **occupies** our business day varies widely; in addition to translating press releases and bioengineering patents as well as other subjects such as labor-relations conflicts and psychological tests, we also are **occupied** with sending interpreters to court for depositions, arranging multilingual telephone conferences and finding foreign-accented voiceover talent.

Since 1973, we've been **occupying** the premises at 29 Broadway in New York City -- yes, just a few short blocks from the other Wall Street **Occupiers** -- and invite you to visit us to see what **occupies** our wall space in Suite 2301 -- scroll down to this month's LINGUAQUIZ question #3, below!



Vintage poster of Alsatian fabric dyer overseeing our favorite Merriam Webster's Third International Dictionary



Vintage poster for "A-to-Z" insurance policy



Vintage poster for amusement park with many "fantastic attractions"



Vintage poster for "Preferred Brand" of Ancora Liqueur



Travel poster for 1980 Olympics
May we add that we are thankful for your business and wish you a terrific Thanksgiving Holiday!



Poster on glass advertising exhibit of paintings on glass



Poster for Winter train travel

◆ **THIS MONTH'S HIGHLIGHT** ◆

We recently provided a world-famous symphony orchestra with translation of a videotaped meeting held in French, honoring new music by renowned and new composers



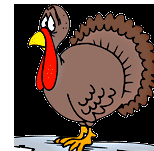
◆ **FEATURE** ◆ Lingua Quiz!

1. What, me worry? MIX & MATCH these false friends for OCCUPY:

- | | |
|--------------------------------------|--|
| (a) <i>ocupado</i> | (1) French for “worried” |
| (b) <i>préoccupé</i> | (2) Italian for “mind your own business” |
| (c) <i>okkupiert</i> | (3) Spanish for “busy” |
| (d) <i>occupati degli affari tuo</i> | (4) German for “annexed” |

2. MIX & MATCH these Thanksgiving Days around the world

- | | |
|--|-------------|
| (a) 4 th Thursday in November | (1) Croatia |
| (b) 2 ^d Monday in October | (2) Goa |
| (c) August 5 | (3) Grenada |
| (d) October 25 | (4) Canada |
| (e) August 15 | (5) USA |



3. MIX & MATCH our vintage posters and the language:

- | | |
|--------------------------|--|
| (a) Alsacienne | (1) Dutch, by a poster artist blacklisted during World War II |
| (b) A-to-Z Insurance Man | (2) This one's in French, but same poster exists in German, too. |
| (c) Autopark | (3) French; Nice is nice year-round, <i>bien sûr!</i> |
| (d) Ancora Liqueur | (4) Portuguese ports, delicious! |
| (e) 1980 Olympics | (5) Catalan, language banned by Franco in Spain in 1936 |
| (f) Train Trip in Winter | (6) Russian, from Moscow, of course |

ANSWERS:

1. (a) = (3); (b) = (1); (c) = (4); (d) = (2)
 2. (a) = (5); (b) = (4); (c) = (1); (d) = (3); (e) = (2)
 3. (a) = (2); (b) = (1); (c) = (5); (d) = (4); (e) = (6); (f) = (3)